

Марина Бобрик

## Катены к соборным посланиям в Христинопольском апостоле XII века\*

### 1. Вводные замечания

1.0. Комментированный (“толковый”) Апостол – неудобный для изучения и издания текст прежде всего в силу сложности своего состава. В центре такой книги (иногда оптически – в середине листа рукописи) стоит комментируемый текст Апостола (А). Новозаветный текст Деяний и Посланий сопровождается более или менее последовательной цепью экзегетических комментариев (толкований, схолий) – катеной (К)<sup>1</sup>; комментарии располагаются или отдельно в виде рамки (в этом случае говорят о рамочной катене, *Rahmenkatene*) или в потоке основного текста попеременно с комментируемыми фрагментами (и тогда это ленточная, или “широкая” катена, *breite Katene*). Модерированию этой конструкции служит аппарат (Апп), который включает в себя предисловия, оглавления отдельных новозаветных текстов, разнообразные календарные и литургические пометы и, как правило, систему разметки, позволяющую читателю соотносить друг с другом комментируемый текст и комментарий.

Весь этот комплекс состоит из разновременных и разноместных переводов с греческого на церковнославянский, причем все три структурные части (А, К, Апп) в течение времени существовали относительно самостоятельно друг от друга и подвергались комбинированию (в разных сочетаниях) и редактированию (текста и языка). Более того, сам комментируемый текст Деяний и Посланий бытовал и в Византии и у славян в разных сочетаниях отдельных книг Нового завета.

Приступая к изучению этого типа текста, важно осознавать, что несмотря на внутреннюю гетерогенность, комментированный Апостол представляет собою единство, составные части которого тесно соотнесены между собою по смыслу. Критическое издание и изучение столь сложным образом устроенного памятника представляет задачу исключительной трудности. Неудивительно, что работа над осуществлением этой задачи шла до сих пор по большей части отдельно для каждой из составных частей комментированного Апостола, поэтому и картина нынешнего

---

\* Работа написана в рамках проекта *The Transmission of Old Church Slavonic Texts*, финансируемого из средств PNRR (Missione 4 “Istruzione e Ricerca” – Componente C2 Investimento 1.1 “Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN)” - Decreto Direttoriale n. 104 del 02-02-2022, cup H53D23006810006).

<sup>1</sup> О жанре и круге свидетельств см. Devreesse 1928.

состояния дел получилась дробной и неравномерной. Не будет преувеличением сказать, что мы пока не обладаем цельным представлением о происхождении и эволюции славянского Апостола с толкованиями.

1.1. Самый ранний из сохранившихся свидетель славянского Апостола с толкованиями – это Христинопольский апостол XII в. (далее: Хр). По функции это четый последовательный (*continious*) текст с толкованиями. Хотя Хр – самый ранний список памятника, это не начало традиции, и мы не знаем, насколько этот список удален от протографа (или протографов, если они разные для разных компонентов текста). Положение Хр среди других, ближайших по тексту свидетелей традиции, в ряде отношений исключительное.

В группе трех ближних по тексту рукописей только в Хр видим рамочную катену; в двух других ранних списках – ГИМ Син.7 (Ростов, 1220 г.) и РНБ Пог.30 (Суздаль, посл. четв. XIV в.) – представлена ленточная, или широкая катена. Ошибка писца Хр в Деяниях, поначалу вписавшего толкование в основной текст А (л.50б. Хр/Львов) и потом исправившего ошибку, вынеся толкование на поле, свидетельствует в пользу того, что в антиграфе Хр (по крайней мере в части Деяний) схолии катены содержались внутри потока основного текста А.

Другое примечательное отличие Хр касается состава новозаветного текста. Рукопись Пог.30 содержит послания (Соборные и Павловы). Апостол Син.7 представляет собою фрагмент, содержащий только первые пять посланий ап. Павла, и судить о первоначальном составе списка с уверенностью вообще говоря нельзя. Имея, однако, в виду существование в византийской рукописной традиции книги, включающей только послания, без Деяний, есть основания предполагать, что такого типа книгами были и восточнославянские рукописи Син.7 и Пог.30. И только Хр имеет в своем составе и Деяния и Послания, являясь тем самым не только самым ранним, но и наиболее полным Апостолом с толкованиями, хотя и не без лакун (актуальный их перечень после недавней находки краковского фрагмента см. Voloshchenko 2022: 36).

Еще одно различие затрагивает порядок расположения Соборных посланий и посланий Павла друг по отношению к другу. Различие это касается прежде всего тех двух рукописей, в которых есть оба блока: в Пог.30 на первом месте стоят послания Павла (что в печатную эпоху станет нормой в греческих и латинских библейских сводах), в то время как в Хр первыми помещены Соборные послания (как станет обычным в церковнославянской традиции библейских сводов)<sup>2</sup>.

Наконец, только в Хр представлены два ряда толкований, один – в Деяниях и Соборных посланиях (К-1), другой – в целом в Посланиях, Соборных и Павловых вместе (К-2; подробнее см. ниже).

<sup>2</sup> Примечательно, что сохранившийся фрагмент Син.7 открывается цветным изображением апостола в лист, что косвенно может свидетельствовать в пользу такого же расположения книг, как и в Пог.30.

Таким образом, группа старших свидетелей гетерогенна. Различия наблюдаются и в составе (Деяния и Послания в Хр / только Послания в обоих др., в Син.7 предположительно), и в порядке следования эпистолярных блоков (Соборные + Павловы в Хр / Павловы + Соборные в Пог.30), и в наборе катен (две в Хр / одна в др.), и в расположении толкований (рамочное в Хр / ленточное в др.). Добавлю, что там, где есть возможность прямо сопоставить Хр с другими списками группы, а именно в толкованиях К-2, чтения Хр, как правило, исправнее. Очевидно, что Хр занимает в группе особое положение.

1.2. Изданиями двух известных в тот момент частей Хр, а именно львовской (в объеме комментируемого новозаветного текста А) и киевской (комментируемого текста А и толкований К – Kałużniacki 1896; Маслов 1910 соответственно) памятник был введен в научный оборот и было положено начало его изучению. В предисловии к своему изданию Эмиль Калужняцкий охарактеризовал Хр с палеографической стороны (Kałużniacki 1896: XIII-XVIII), датировал письмо текста А XII в. (*там же*: V, X) и установил, что комментарии одного рода внесены рукой писца основного текста и одновременно с ним, а комментарии другого рода “добавлены несколько позднее” другой рукой (“*paulo serius est adiecta*” – *там же*: IX); кроме того, Калужняцкий определил язык Хр как древнецерковнославянский с чертами, характерными для юга восточнославянских территорий (в терминологии тогдашнего времени, “*scripta est lingua palaeoslovenica, praedita tamen non paucis et consuetudinis cuiusdam scholasticae et dialecti rossicae proprietatibus, praesertim eius, quae in regionibus Rossiae australibus est usitata*” – *там же*: XIX) и снабдил издание двумя специализированными словоуказателями в объеме лексики или отсутствующей в Мариинском евангелии, или употребленной там иначе. Редакцию текста А Калужняцкий определил как древнюю и отнес Хр к группе списка Син.7 (*там же*: XX-XXVII).

С.И. Маслов дополнил работу Калужняцкого, опубликовав тексты киевской тетради Хр (8 л.) с отрывком Деяний. К достоинствам этого издания, кроме публикации А параллельно с греческим текстом, относится публикация (в подстрочных примечаниях) толкований. В предисловии отмечены кодикологические свойства рукописи, ее палеографические и графико-орфографические черты, включая знаки разметки толкований (Маслов 1910: 233-240). По языку Маслов причисляет Хр “к церковнославянским памятникам русского [‘восточнославянского’] извода” и приводит перечень фонетико-орфографических и грамматических “руссизмов”, или “общерусских [‘восточнославянских’] особенностей” киевского фрагмента, а также “две-три черты южнорусского наречия” (*там же*: 240-242).

После двух этих стартовых исследований изучение Хр складывалось неравномерно для разных его компонентов. Важными удачами я бы считала: открытие украинским исследователем С. Волощенко в 2020 г. краковской части (4 л.), содержащей фрагменты Деяний, 1Тим и 2Тим (Волощенко 2021; Voloshchenko 2022); критическое издание предисловий к посланиям (van der Tak 1999; van der Tak 2003); новую датировку почерка

более обширной катены и тем самым установление одновременности письма основного текста Хр и обеих катен в нем (XII в.); осознание важности содержания и структуры толкований для понимания Хр в целом (van der Tak 1999: 166); обнаружение частично-продолжения традиции К-1 в одном из Апостолов позднейшего времени (Корогодина 2022). О некоторых из этих усилий далее будет сказано подробнее.

Рукописи трех частей Хр были предметом изучения с точки зрения палеографии и кодикологии, что во многом было связано с прикладными задачами описания для хранительских нужд и справочников (СК XI-XIII: 101; СК XIV: 563 [поправки к предыдущему]; Запаско 1995; Voloshchenko 2022)<sup>3</sup>, но не только. Использование в Апп Хр глаголических знаков привлекло более пристальное внимание к системе разметки и соотнесения толкований с новозаветным текстом (Михеев 2021).

В центре внимания оставался собственно новозаветный текст в том виде, как его издал Э. Калужняцкий (Kałużniacki 1896), заполнив лакуны материалом других рукописей (РНБ Гильф.14, ГИМ Син.7 и Син.18) без указания на швы в тексте (критику изд. см. Hauptová 1971: 106, п. 6; van der Tak 1999: 4). Текстологические выводы Калужняцкого уточнены Р. Клеминсоном, который отмечает, что в комментариях перевод библейского текста другой, чем в комментируемом тексте (“the commentary is an independent translation” – Cleminson 2017: 42); к такому же выводу в отношении Син.7 приходили в свое время Горский и Невоструев и Воскресенский (1879: 52, 71, 84). Хр сохраняет свою значимость как представитель древнего текста и в масштабных текстологических исследованиях (Христова-Шомова 2004), и в исторической лексикографии (SJS; Сл. РЯ XI–XVII вв.), и при изучении частных проблем истории текста и диахронической лексикологии (Hauptová 1971; Дыбо 2003). Именно в этом качестве он вошел в число источников проекта *Манускрипт* (<<http://manuscripts.ru/mns/portal>>), в рамках которого под руководством В.А. Баранова ведется работа над электронным изданием памятника.

Толкования в составе Хр изучены в наименьшей мере. Различимы две их цепи: толкования первого рода (К-1) имеют вид отдельных схолий или выбранных из греческих катен комментариев в славянском переводе; толкования второго рода (К-2) образуют череду комментариев почти к каждому фрагменту текста. Катену первого типа находим в Деяниях и нескольких Соборных посланиях; К-2 читается в посланиях – как Павловых, так и Соборных. В определенных Соборных посланиях, таким образом, рядом два типа катен.

Калужняцкий считал, что две эти катены были внесены в Хр в разное время (см. выше); почерк К-2 он датировал XIV в. (и позднее, имея в виду поновления – Kałużniacki 1896: XIII). Это мнение, повторенное Масловым (1910: 230; 234, примеч. 4), держалось вплоть до относительно недавнего времени, когда ван дер Так отметил, что толкования учитывались писцом основного текста, что видно по тому, как разме-

<sup>3</sup> Перечень публикаций более раннего времени см. в библиографии к названным работам.

щен на листах текст без толкований и текст с толкованиями (van der Tak 1992). С палеографической точки зрения (и кажется, независимо от ван дер Така) к передатировке и идее одновременности основного текста и обеих катен в Хр пришел А.А. Турилов (СК XIV: 563)<sup>4</sup>.

Опубликованы лишь те фрагменты толкований, которые содержатся в составе двух меньших (объемом в несколько листов) частей Хр – киевской (Маслов 1910) и краковской (Voloshchenko 2022), причем наборный текст есть только в издании Маслова; находчик краковского фрагмента публикует текст факсимиле. Издание катен основной, львовской части Хр наталкивается на две базовые трудности: громадный объем и на больших участках затрудненность прочтения. Оставляя толкования за пределами издания, Калужняцкий ссылается именно на их большой объем, но и на бóльшую значимость, с его точки зрения, новозаветного текста (Kaľuźniacki 1896: XXVII). Для глаза особенно трудна К-2: написанная мастерским мелким почерком, она местами выцвела, и письмо отчасти поновлено в более позднее время.

В последующей традиции Апостола с толкованиями К-1 и К-2 имели разную судьбу. Схолии К-1 к Деяниям есть только в Хр, на котором традиция обрывается. В Соборных посланиях, о которых в настоящей работе будет говориться подробнее, полностью весь блок из шести схолий К-1 засвидетельствован тоже только в Хр; две из них воспроизведены в Апостоле Александра Солтана, рукописи XV в. из собрания БАН; их обнаружила, соотнесла с Хр и опубликовала М.В. Корогодина (2022).

О происхождении толкований К-1 из печатных мнений мне известны следующие. В краткой энциклопедической статье А.А. Турилова (2001) они квалифицируются как неизвестного происхождения. Оксана Ясиновська (2010: 92) допускает в некоторых случаях авторство писца или некоего комментатора (“автором глос є переважно сам переписувач, інколи їх робить коментатор цього тексту”), но относит сюда, в частности, и схолию к Деян 21:38, которая имеет источник в катене Псевдо-Андрея (толкование надписано именем Иосифа – *Смагел*, 3: 355)<sup>5</sup>. Источником двух схолий к Деяниям в краковском фрагменте Хр Ст. Волощенко называет (без конкретных ссылок) толкования Феофилакта Болгарского (подразумевая, вероятно, катену Псевдо-Феофилакта); автором еще одной схолии (к Деян 13:19) он считает писца (Voloshchenko 2022: 72). Вдумчивый поиск греческого источника вижу пока только в работе Ральфа Клеминсона о топониме *Ариев лед* ‘Ареопаг’ в К-1 на Деяния (Cleminson 2017).

В отношении К-2 ситуация такова. Источники ее в Соборных посланиях и в посланиях Павла различаются. В части последних сохраняет значимость и для Хр

<sup>4</sup> Формулировка в СК XIV, к сожалению, может вызвать сомнения, идет ли речь только о К-1 или об обеих катенах. Однако в телефонной беседе со мной (в 2011 г.) А.А. Турилов подтвердил последнее и поддержал (устно высказанное) мнение Е.В. Ухановой о датировке не позднее XII в. обоих рядов толкований в Хр.

<sup>5</sup> Источник этой схолии, как и большей части других схолий к Деяниям, установлен автором настоящей работы; материал готовится к публикации.

наблюдение Г.А. Воскресенского (1879: 66, примеч.), который заметил, что в списке Син.7 текст толкований на послания Павла отвечает широкой катене на Послания по греческой рукописи IX в. (ныне ГИМ № 93); речь идет о катене Псевдо-Экумения. Толкование на 2Тим 1:13 в краковском отрывке Хр Ст.Волощенко считает принадлежащим Феофилакту Болгарскому (Voloshchenko 2022: 48, fig. 7), на самом деле это комментарий из катены Псевдо-Экумения (PG 119: 205).

На фоне очерченной картины неосвоенности толкований в составе Хр отдельные наблюдения над составом лексики К-2 и оценки “русизмов” (Алексеев 1999: 179; ср. Пичхадзе 2011: 33) недостаточны, как представляется, для суждения о происхождении Апостола с толкованиями. Дальнейшие исследования покажут, вероятно, как именно создание этого памятника связано с переводом Евангелия с толкованиями Феофилакта Болгарского (ср. Пентковская *и др.* 2011: 49).

Таким образом, по-прежнему актуальной остается задача изучения содержания и структуры толкований Хр, поставленная Йоханнесом ван дер Таком в итоговой части его критического издания лекционария (van der Tak 1999: 166). Базой всякого дальнейшего исследования не может не быть прочтение и введение текстов обеих катен Хр в научный оборот, что было бы чрезвычайно важно как с точки зрения рецепции текста византийских катен на славянской почве, так и с точки зрения бесценного языкового материала.

## 2. Соотношение катен в Соборных посланиях

2.0. Гетерогенность перевода и языка Хр в особенности ощутима на границах структурных частей – комментируемого текста и катен, катены первого и катены второго типа, предисловий и основного текста. Филологическая и лингвистическая проверка этого интуитивного наблюдения должна опираться на отчетливое представление об устройстве и генезисе этого замечательного памятника. Благоприятное начальное поле для наблюдений представляют те Соборные послания, где видим обе катены – это послания 1Ю, 3Ю и Иуд. Именно эти три текста будут в фокусе моего внимания в настоящей работе. Соотношение в них двух рядов толкований (К-1 и К-2) я вначале рассмотрю с точки зрения их содержания, структуры и греческих источников (раздел 2.1); а затем в первом приближении сопоставлю К-1 и К-2 с точки зрения языка перевода, продемонстрировав расхождения на примере нескольких характерных признаков (раздел 2.2).

2.1. Толкования К-1 в Соборных посланиях немногочисленны: одно в первом послании апостола Иоанна, два – в третьем его послании и три – в послании апостола Иуды; все они приходятся на основную часть Хр, хранящуюся во Львове (Львівський Історичний музей, № 37). Толкования К-2, напротив, пространны и почти сплошь заполняют поля, “обтекая” островки К-1, внесенной тем же почерком, что и основной текст. Весь этот комплекс (об аппарате здесь не говорю) – А, К-1, К-2 – по утвердив-

шемуся теперь мнению, относится к XII в. и выполнен двумя основными писцами Хр: первым – А и К-1, вторым – К-2<sup>6</sup>.

Поиск греческих параллелей к толкованиям велся по трем основным типам катен, выделяемым для Соборных посланий (Staab 1924; Ropes 1926; Devreese 1928: 1224–1228)<sup>7</sup>; далее я буду пользоваться их условными обозначениями, принятыми в *Clavis patrum graecorum* (CPG 2018: 388–389): катена Андрея (С176), катена Псевдо-Экумения (С177) и катена Феофилакта (С178). Как будет видно из дальнейшего изложения, большая часть толкований К-1 находит соответствие в опубликованной Крамером С176; некоторые из этих толкований имеют параллели в производной от С176 катене Феофилакта; с катеной С177 этот славянский перевод не совпадает. Источник двух толкований пока не найден.

Обзор соотношения толкований К-1 и К-2 в трех названных Соборных посланиях между собою и с их греческими источниками помещен в приложении; здесь, в основной части работы, приведу тексты толкований, скажу, где возможно, об источниках и изложу некоторые наблюдения и выводы. Основное наблюдение состоит в том, что по содержанию К-1 и К-2 дополняют друг друга, в определенном смысле даже в тех двух случаях, когда мы имеем дело с разными переводами одного и того же греческого комментария. Типы смыслового взаимодополнения таковы<sup>8</sup>.

А. *Две версии одного и того же комментария по-разному размещены в К-1 и в К-2*

1Ио 5:6 / 1Ио 3:9

В Первом послании Иоанна К-2 образует почти непрерывную рамку из более чем семидесяти толкований со сплошной нумерацией буквенной цифирью. Из К-1 схолия только одна, помеченная знаком, напоминающим глаголическое Е носовое (комбинация кружка и Е-подобного элемента, средний штрих которого служит соединением), вот ее текст<sup>9</sup>:

<sup>6</sup> Полную картину почерков в Хр см. СК XI–XIII: 101.

<sup>7</sup> Источник схолий, вошедших в Апостол Александра Солтана, М. В. Корогодина, сославшись на краткую энциклопедическую статью об Андрее пресвитере (Писляков 2001), видит в усваиваемой этому клирику катене, но соответствий и/или ссылок не приводит. Называя Андрея автором толкований (а не компилятором и редактором их собрания), М.В. Корогодина, думается, лишь следует неудачной формулировке в статье “Православной энциклопедии”.

<sup>8</sup> Нумерация стихов посланий дается по современному тексту церковнославянской Библии.

<sup>9</sup> Здесь и далее текст катен из Хр приводится по электронной копии рукописи: Львівський Історичний музей, № 37; копия была в свое время предоставлена в распоряжение сотрудников проекта по изданию и изучению Толкового Апостола в составе Великих четых миней (осуществленного на средства научного фонда Deutsche Forschungsgemeinschaft); к этой группе относилась в 2008–2013 и я. Пользуюсь случаем, чтобы поблагодарить сотрудников музея за исключительную возможность работы с Хр.

сѣма бѣжикъ хъсъ естъ . иже въселиса въ вѣрныя . творить я быти сны бѣжъя . сице о сѣмени аврамли . блгслѣваться вси языци . (л. 77)<sup>10</sup>.

Перед нами чуть сокращенный перевод начального фрагмента анонимного комментария к 1Ио 3:9б, входящего в состав С176 и зависимой от нее С178; приведу греческий текст целиком, чтобы дать начальное представление о двух переводах – К-1 и К-2 – в их отношении к оригиналу; отсутствующая в славянском переводе К-1 часть фразы заключена в фигурные скобки:

Σπέρμα θεῖον ἐστὶν ὁ Χριστός, ὃς ἐνοικῶν ἐν τοῖς πιστοῖς, ποιεῖ αὐτοὺς γενέσθαι υἱοὺς Θεοῦ· οὕτως ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Ἀβραάμ {, ὃς ἐστὶ πάλιν Χριστός,} εὐλογοῦνται πάντα τὰ ἔθνη (Cramer, 8: 126<sup>30-32</sup>; PG 126: 37).

‘Семя Божие есть Христос, который поселяется в верных, делая их сынами Божиими; так семенем Авраама{, которое есть тот же Христос,} получают благословение все народы.’

Тот же комментарий в другом (и без сокращений) переводе читается в К-2:

[Т 36] сѣма бѣе естъ хъсъ . ижъ живеть въ вѣрныхъ . и творить ѿ быти сны бѣ . тако и въ сѣмени авраамли . еже естъ паки хъсъ блгсловаться вси ѿзыци (л. 73об.)

Интересно, что процитированный комментарий в двух катенах приурочен к двум разным местам послания.

Толкование К-2 (имеющее номер 36), в согласии с крамеровской катеной Андрея, занимает место при 1Ио 3:9б; так же в РНБ Пог.30. Комментируется та часть стиха, где говорится: ‘...потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога’; толкование “Семя Божие есть Христос...” прямо относится к слову *семя* и поясняет его богословский смысл.

Иначе обстоит дело со схолией К-1, которая помещена при 1Ио 5:6а (*сѣ жсть пришьдыи водою и крѣвию и дѣмъ їс хъс* л. 77), где она оказывается в контексте темы Воплощения, о котором идет речь в отнесенных к ст. 5:6 толкованиях К-2. Так, в толковании 64<sup>11</sup> говорится о крестной жертве как свидетельстве того, что “восшедший на крест Бог есть одновременно и человек”:

[Т 64] источивъшаго ѿ ребра его и крѣвию очищъшаго грѣхъ . и остивъшаго люди . того бо ради вѣща иісоусъ . да остить стою крѣвию люди . вьнѣ вратъ пострада . и дѣмъ же приложи . да оувѣмы . вьшьдыи на крѣсть бѣ бѣ вькоупъ и члѣвкъ : (л. 77)

Τοῦ αἰζῆαντος ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ... Θεός τε ἦν ὁμοῦ καὶ ἄνθρωπος (Cramer, 8: 140).

<sup>10</sup> Буквой Я передается А йотированное; знак У передает букву ук; лигатуры раскрываются.

<sup>11</sup> В работе Корогодина 2022: 104 номер толкования К-2 (64) отнесен к схолии К-1.

Толкование под номером 65, соотнесенное со следующим полустижием 1Ио 5:6б (*не водою тъкмо . нъ водою и кръвью* л.77), содержит мысль о том, что свидетельством двуприродности Иисуса явилось и его крещение на Иордане:

[Т 65] не члѣвкъ бѣ тъкмо пришьды на иорданъ нъ слово бѣе выпльщса . емоуже и сѣвѣдѣтельствоваше оѣъ . сѣ есть сѣи мои възлюбленни . такоже и на распалѣ . егда мнѣша громоу быти егда и кръвь его оукану на землю: (л. 77)

Τούτέστιν οὐκ ἄνθρωπος ἦν μόνον... καὶ τὸ αἶμα αὐτοῦ ἔσταξεν ἐπὶ τὴν γῆν (Cramer, 8: 140).

Если исходить из того, что такое размещение толкования К-1 не просто случайность, то в этом варианте катены схолиаст выделил тему “божественного семени” в человеке. Когда были внесены толкования катены К-2, схолия К-1 приобрела функцию смыслового дополнения к комментариям К-2, посвященным теме Воплощения.

На каком этапе традиции произошла переадресация толкования К-1, неясно. Весьма вероятно, что греческий текст, с которого переводили К-2, был ближе к версии С176, изданной Крамером, а в распоряжении переводчика К-1 была другая версия той же катены. Как бы то ни было, один и тот же греческий комментарий катены Андрея представлен в Хр двумя славянскими вариантами, помещенными в два разных контекста в пределах одного послания, и имеющими в каждом из них свою функцию и свой смысл.

В последующей традиции текст схолии К-1 обнаружен пока только в Апостоле Александра Солтана, причем на том же месте, что и в Хр, а именно при стихе 1Ио 5:6 (Корогодина 2022: 104, 105).

В новом переводе, отличном и от К-1 и от К-2, тот же комментарий, с добавлением авторства Севира, вошел в катену контаминированной версии XV в. (см. выше вводные замечания). Текст толкования в ГИМ Син.18 такой:

сѣма бжѣтъвное хс ес . иже вѣселлаиса въ срѣца вѣрных, творить их быти сѣи бжѣа . сиче въ сѣмени авраамовѣ иже ѣс паки хс, блѣвляютса вси лзыци Син.18, л.144.

Тот же текст читается в минейном толковом Апостоле, в Успенском (Син.995, 550а = Besters-Dilger и др. 2014) и Царском (Син.175, 812а: 17-23) списках Великих четых миней.

Б. *Две версии одного и того же комментария содержат разный объем информации*

Иуд 1:8

Схолия относится к стиху *также оубо и си съны видяще ... славоу же хоулатъ* л.82об., вот ее текст:

сѣния видяще рече сирѣчь ничтоже истиньна помышляюще нъ акы въ снѣ призоръ имоуще . и заповѣдающе заповѣди нечѣстья пълны . да плѣть нашу сквърнать . не-

приязниноу тварь мѣнаше . да єдино гдство славою стѣя трѣа хоулаше . да ѿцю без начатка ки дающе . а сѣа и стѣи дхъ . єже соуть въ врѣмени . оуречень твари къ тѣмъ привитающе . ты же стыдкыя заповѣди . {мѣви хсовы варивы соуть} (л. 82об.)

Это перевод анонимного Т к Иуд 1:8 в катене Андрея (С176); ни в С177 ни в С178 похожего толкования нет. Крамеровской версии С176 перевод К-1 соответствует с точностью до отмеченной фигурными скобками концовки (Cramer, 8: 158<sup>17-24</sup>). Концовка в К-2, напротив, точно воспроизводит изданный Крамером текст, в котором идет речь о манихействе и учении Ария<sup>12</sup>:

и таковаа непрѣподобнаа оучениа манихевва и ариева лучаюта . тѣмъ и теплѣ аѣслѣ на таковаа оучениа творить издречение (л. 83)<sup>13</sup>

Ταῦτα τὰ ἀνόσια δόγματα Μανιχαίου καὶ Ἀρείου τυγχάνουσι · διὸ καὶ θερμῶς ὁ Ἀπόστολος τῆν κατὰ τῶν τοιοῦτων δόγμάτων ποιεῖται κατάρρησιν (Cramer, 8: 158<sup>24-26</sup>).

Как видим, толкование К-2 на Иуд 1:8 содержит другой объем информации и более конкретные сведения, чем схолия К-1, которую оно таким образом дополняет.

#### Иуд 1:9

К стиху Иуд 1:9 (*а михаилъ архазгель . ꙗзда съ непри<я>знию расоужашеса глѣше о мосѡвовѣ тѣлѣ...* л. 82об.) относится одна схолия К-1, вот эта:

глють михаила слоуживыша мосииноу тѣлоу сѣкоутанно сотоны противляющаса им[ъ] . бѡу попоустивышно о томъ и хоташю показати видимымъ симъ . тыгда малы зращимъ . а дебельѣе соуще о невидимѣмъ . небонь ꙗгда ѿ жизни сея ѿстоупившомъ нашимъ дѣшамъ . противатса идоущамъ къ горнѣмоу поути . дияволь и ꙗже съ нимъ . неприязнины силы . ставити поуть хоташе . да иже соуть злодѣлали прѣдолѣють имъ . а правдынымъ покоратса . агтельсками помощми (л. 83).

Приведенный текст представляет собою перевод анонимного фрагмента из блока толкований на Иуд 1:9 в составе катены Андрея (*Λέγεται ὁ Μιχαήλ...* – Cramer, 8: 161<sup>9-17</sup>); от изданной Крамером версии катены перевод К-1 отличается тем, что в нем нет заключительной фразы об Антонии.

Тот же комментарий в другом переводе находим на том же листе среди шести толкований на ст. 1:9; текст в составе К-2 соответствует крамеровскому, включая последнюю фразу, и читается так:

<sup>12</sup> Создается впечатление, что в переводе К-2, в отличие подчас от перевода К-1 и оглавлений к посланиям, имена переведены точно (так, например, в Т на Иуд 1:7, л.82об., где упоминаются Маркион, Валентин, Сифиан, Симон Маг и николаиты).

<sup>13</sup> Более полно текст толкования К-2 приводится в разделе 2.2 при обсуждении корреляции *рече* и *вѣща*.

гльть михаилу о мосеовѣ тѣлѣ послужити погребению и дьяволу ему ему<sup>14</sup> препращуа оуступающю бу и хоташю авити сущимъ тѣ[гд]а малы видащимъ и тѣлщю въложеннымъ не авл[и] ако по измѣненіи тамо нашимъ дшамъ противитса идущамъ на вышнии путь дьяволъ же и силы лукавыа с нимъ ѿсѣкнути течение хоташе и злаа оубо сътворышихъ посрамляють ѿ прѣдникъ же побѣжуютса англѣскаго ради поборениа то же и блѣжныи антонии видѣ въ видѣнии (л. 83).

Апокрифический сюжет прения Михаила с дьяволом над телом Моисея ставил переводчиков перед некоторыми нетривиальными задачами. Имею в виду, например, обозначение мира мертвых как ‘невидимого, неявного’ (ἀφανής): *о невидимѣмъ* в К-1; *не авл[и]* в К-2.

#### В. Толкование есть только в К-1, известен греческий источник

Толкования этой группы относятся в Хр к тексту послания ап. Иуды. В изданной Крамером версии С176 греческие соответствия этих толкований не всегда соотнесены с тем же стихом послания, что и в Хр.

Иуд 1:4

Текст схолии К-1 такой:

якоже мню сии ксть иже артеидѣ сребрныя ковчезьца твораше . иже и плищъ сътвори на павла аїсла (л.82).

Схолия отнесена к ст. 4 (*оумроша бо ини члѣвци прѣже нап’сании въ всь грѣхъ ... и единогво вѣдкы ба и ѡа нашего їс хса ѿметающеса* л. 82). Перед нами перевод анонимного Т, в С176 единственного к стиху 3Ио 1:12, где упоминается некий Димитрий:

Ὡς οἶμαι οὗτός ἐστιν ὁ τοὺς ἀργυροὺς ναοὺς ποιῶν τῆς Ἀρτεμίδος, ὁ στασιασας ποτὲ κατὰ Παύλου τοῦ Ἀποστόλου (Cramer, 8: 152<sup>9-10</sup>).

‘Это, полагаю, тот, который делал серебряные храмы в честь Артемиды и который воспротивился апостолу Павлу’.

Комментарий содержит реминисценцию Деян 19:24, где в рассказе о мятеже в Эфесе против группы христиан вокруг Павла упоминается “некто серебряник именем Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль”.

Слово *ковчезьць* в славянском тексте схолии дает основание осторожно предположить, что переводчику трудно было вообразить себе храм из серебра, и он счел, что в данном случае слово *ναός* означает небольшое серебряное изделие в виде вместилища, подобное дарохранильнице или реликварии.

<sup>14</sup> Описка, ошибочный повтор слова.

На каком этапе традиции процитированный комментарий был отнесен к посланию Иуды, мы не знаем. Теоретически возможно редакторское вмешательство славянского книжника, например, из-за смысловой рассогласованности аппарата и катены. Дело в том, что вследствие определенного *qui pro quo* (детали которого за недостатком места опускаю) в перечне глав 3Ио Димитрий спутан, как кажется, с Дифотом и фигурирует в двух противоречивых ролях: в заголовке подраздела первой главы – как “злой”, а в заголовке второй (Евфалиевой) главы – как “добрый”. Неудивительно, что человек, вписывающий схолии в Хр, мог прийти в замешательство относительно места схолии о Димитрии. Но такое объяснение было бы, как кажется, искусственным, поэтому вновь предположу, что место схолии определено греческим источником перевода К-1, иным, чем источник К-2.

#### Иуд 1:5-7

Схолия К-1 надписана именем Максима Исповедника, текст схолии такой:

максимово.

влдѣство не схранивъшихъ ю . анѣль юсть слово . имъже соуѣтворени . или даная имъ бжѣтва блѣоти юсть сила . или паки подѣ влдчствоу благодѣти . чинѣ стоянья . влдчство ихъ рече . юже на приведенье . приведени во суть . на все дѣло блѣго : якоже и мы . или вѣнидоша съ симонѣмъ вѣлхвѣмъ . (л. 82об.)

По смыслу схолия относится к словам *своего владычества* (τὴν ἐαυτῶν ἀρχήν) в Иуд 1:6 и соотнесена с блоком стихов знаком после ст. 7 (похожим на глаголическую букву веди).

В крамеровской версии катены Андрея соответствие находится почти для всего текста, кроме заключительной фразы *или вѣнидоша съ симонѣмъ вѣлхвѣмъ*; в катене Феофилакты похожего толкования нет. Начальный фрагмент (*влдѣство... стоянья*) является переводом, весьма буквальным, толкования на Иуд 1:5-6 (Ἀρχὴ τῶν μὴ τηρησάντων αὐτὴν Ἀγγέλων... – Cramer, 8: 156<sup>14</sup>). Следующий за ним фрагмент (*влдчство ихъ рече... дѣло блѣго*) – перевод другого толкования в том же блоке (Ἀρχὴν αὐτῶν φησι... – Cramer, 8: 155<sup>30-31</sup>).

В то же время есть отличия от версии Крамера. Оба названных фрагмента в ней анонимны; Максиму в крамеровской С176 усвоено другое толкование на ст. 5-6 (Cramer, 3: 156<sup>18</sup>). Обе схолии относятся к блоку ст. 5-6, в то время как в К-1 толкование отнесено к блоку, включая ст. 7. Кроме того, два фрагмента-источника следуют в издании Крамера друг за другом в обратном по отношению к славянскому порядку. Похоже, и в этом случае источник перевода К-1 отличался от изданной Крамером версии С176.

Г. *Толкование есть только в К-1, источник неизвестен: 3Ин:15.*

Схолия на нижнем поле листа соотнесена с последним стихом послания 3Ин 1:15 (*цѣлоуи друуги . на имена аминь . л. 81*) и помечена таким же квази-юсом, как при схолии на л.77 (см. выше). Текст схолии такой:

чюжепримьникоу гаию, яго и павль съвѣдѣтельствоуя гля .  
цѣлоуеъ вы гаи мои . и чюжии примьникъ . (л. 81)

‘Пришлецу Гаию, о котором и Павел свидетельствует, когда говорит: Приветствует вас Гай, странноприимец мой и всей церкви’.

Гай – адресат послания, ср. Ин 1:1: ‘Старец – возлюбленному Гаю, которого я люблю по истине’. В К-1 цитируется концовка Послания апостола Павла к римлянам: ‘Приветствую вас в Господе и я, Тертый, писавший сие послание. Приветствует вас Гай, странноприимец мой и всей церкви’ (Рим 16:22-23).

Толкование воспроизведено позднее в Апостоле Александра Солтана (Корогодина 2022: 104, 105) с примечательной вариацией: писец-редактор рукописи (как и публикатор) не принял во внимание параллельное место в *Послании к римлянам* и пренебрег знаменательным противопоставлением *мои и чюжи* (соответственно, ‘мой и всей церкви’ в Рим 16:22-23).

## 2.2. Некоторые замечания о языке переводов К-1 и К-2

Несхожесть двух катен в языке довольно наглядно видна на материале тех двух толкований, которые вошли в Хр в обоих переводах. При сопоставлении переводов между собою и с греческим текстом выявляются различия, которые затем можно наблюдать и анализировать на более широком материале других, не пересекающихся между собою, текстов двух катен (Деяний и Соборных посланий для К-1, Соборных и Павловых посланий – для К-2), не оставляя без внимания и основной текст А.

В дважды переведенных толкованиях – на 1Ио 3:9 и на Иуд 1:8 – неодинаков, прежде всего, объем текста. Возможно, дело в том, что исходный греческий текст по-разному сокращали в переводе К-1 и в переводе К-2; но, как можно будет далее убедиться, могли различаться и сами тексты (варианты одной и той же катены С176), положенные в основу переводов.

Говоря о языке в более широком семиотическом смысле, упомяну, что К-1 и К-2 различаются системами соотнесения толкований катены с комментируемым текстом. Анализ этой стороны Хр посвящена работа С.М. Михеева (2021), назову лишь основное различие между двумя катенами: в К-1 используются знаки, сходные с редакторскими знаками греческих рукописей (и напоминающие буквы глаголицы или ими являющиеся, ср. Strakhov 2011); в К-2 используется кириллическая цифирь.

В собственно лингвистическом смысле речь идет о различиях в области вариативности церковнославянских языковых средств. В целом ряде случаев переводы различаются выбором эквивалента для того или иного элемента греческого текста – слова, формы, конструкции: *сице // тако / οὕτως*<sup>15</sup>; *акы // яко / ὡς*; *о // въ сѣмени*

<sup>15</sup> Здесь и далее знак // разделяет варианты К-1 (слева) и К-2 (справа от знака), знаком / отделен греческий текст С 176.

Авраамли / ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Ἀβραάμ; сирѣчь // сие есть / τούτέστι; сыны бж҃ья // сыны бж҃у / υἱοὺς θεοῦ; иже вселелса въ вѣрныя // иже живеть въ вѣрныхъ / ὅς ἐνοικῶν ἐν τοῖς πιστοῖς; заповѣдающе заповѣди // оучениа повелѣвающе / δογματίζοντες δόγματα. Особенно интересен в этом отношении, как можно было убедиться, комментарий к Иуд 1:9: skutanie // погребение / ταφήν; небонъ // яко / ὅτι; горнии // вышнии / ἐπὶ τὰ ἄνω; неприязнины силы // силы лукавыя / αἱ δυνάμεις αἱ πονηραῖ; богу попустившу // уступающу богу / συνχωροῦντος τοῦ Θεοῦ и др.

Нет сомнений в том, что переводы катен в Хр происходят из двух разных источников и разных переводческих традиций. Языковые различия между ними могли бы стать предметом отдельного исследования; здесь приведу лишь два из самых заметных, а также один раритет в переводе К-2, который с оговоркой может быть отнесен к числу характерных черт языка, но именно этой одной катены из двух. Все три явления, о которых пойдет речь, относятся к области служебных и дискурсивных слов.

да ... да или да ... а // оубо ... же / καὶ μὲν ... δὲ

В толковании на Иуд 1:8 о еретических искажениях учения Христа соотносительная конструкция оформлена в двух переводах по-разному:

да плть ... да єдино гдство славоу // плть **оубо** ... единого **же** господства и славу;  
да ѿцю ... а сѣа // оѿца **оубо** ... сѣа **же** и дха.

К-1 (Хр/Львов, л.82)

да плть нашу сквернать неприязнину тварь мѣнаше. да єдино гдство славоу стѣя трѣца хоулаше . да ѿцю без начатка ки дающе . а сѣа и стѣи дхъ . еже соуть въ вѣмени . оуречень твари къ тѣмъ приви-тающе

С 176 (Cramer, 8:158)

...καὶ τὴν μὲν σάρκα, τούτέστι τὸ ἡμέτερον σῶμα, τοῦ πονηροῦ λέγοντες εἶναι δημιουργήμα, τὴν δὲ μίαν κυριότητα καὶ δόξαν τῆς Ἁγίας Τριάδος βλασφημοῦντες· καὶ τῷ μὲν Πατρὶ, τὸ ἀναρχον καὶ ἄκτιστον παρέχοντες, τὸν δὲ Υἱὸν καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τοῖς ὑπὸ χρόνον κτίσματος καταριθμοῦντες·

К-2 (Хр/Львов, л.82)

плть оубо еже есть наше тѣло лукаваго быти глше дѣлание . единого же господства и славу с[тыа] трѣца хулаше . оѿца оубо безначална глть и не създана сѣа же и дха подѣлтъну тварь съчитающе .

Если переводчик К-1 предпочитает переводить постпозитивное δὲ с помощью *да* или *а*, то переводчик К-2 пользуется для этого частицей *же*.

Другого примера соотносительной конструкции в К-1 нет, однако замечу, что для той же К-1 характерны одиночные *да* и *а* (в функции частицы или союза), на фоне которых оформление конструкции с помощью *да ... а* выглядит вполне естественно. Приведу несколько примеров из толкований на Деяния<sup>16</sup>:

<sup>16</sup> Опубликованные фрагменты из Киевской и Краковской частей Хр цитируются по публикациям Маслов 1910 (наборный текст) и Voloshchenko 2022 (факсимиле) соответствен-

**да:** в двух схолиях, к Деян 12:21 и к Деян 13:13-15, греческие параллели которых нашлись в катене Псевдо-Феофилакта (С152):

да вторыи днь на позорище излѣзь съ ... (Δευτέρα δὲ ... ἡμέρα ... παρήλθεν εἰς θέατρον);  
 да чадь зраше блѣска того глѣахоу . бѣ жсть а не члѣвкъ (Εὐθύς δὲ κόλακες ... Θεὸν προσαγορεύοντες ...) (Хр/Киев, л. 80б.; Маслов 1910: 267; PG 125: 960);  
 да кде сѧ възвратиста пауль и варнава ... начаша я чадь хвалити (Ἐπανήλθε δὲ πάλιν Παῦλος καὶ Βαρνάβας ...) (Хр/Краков, л. 40б. – Voloshchenko 2022: 43, fig. 2; PG 125: 692-693)

**а:** в схолии к Деян 12:1, имеющей параллели в крамеровской версии катены Псевдо-Андрея (С 150) и в катене Псевдо-Феофилакта (С 152), а также в толкованиях на Деян 16:35 и Деян 20:17-18, параллелей к которым найти пока не удалось:

а врѣмѧ и дѣяннѧ того кажють (ἐπεὶ καὶ ὁ χρόνος καὶ αἱ πράξεις τὸν αὐτὸν ὄντα δεικνύουσιν)  
 (Хр/Киев, л. 60б. – Маслов 1910: 263; Сгамер 3: 201);  
 а стѡке псаньє рече (Хр/Львов, л.13);  
 а въ титовѣ епистолии ... а въ филипиисцѣи епистолии (Хр/Львов, л.200б.).

Один раз, а именно в толковании на Деян 13:13-15 (перевод из С152) *а* встретилось в паре с *то* в условной конструкции εἰ ... ἄν:

а быхъ съ нима былъ въ дѣлѣ томъ . то (εἰ ... ἄν) быхъ и хвалы достоинъ былъ (Хр/Краков, л. 40б. – Voloshchenko 2022: 43, fig. 2; PG 125: 693).

В основном, комментируемом тексте Соборных посланий в Хр употребление *а* – обычно в качестве эквивалента греческих δὲ и καὶ – тривиально. Примеров с два десятка (Иак1:3-4; 9-10; 15; 22-23; 25. 2:3; 14; 16; 18. 3:7; 17 и др.). Функции *а* как противительного союза и как инициальной частицы-коннектора при этом не всегда отчетливо различимы, тем менее, что в новозаветном тексте из-за несовпадения границ фразы и стиха неотчетливо само понятие инициальной позиции. Важно, однако, само по себе то, что в основном тексте Хр *а* в релевантных позициях предпочитается другим, синонимичным средствам.

В диахроническом аспекте такое предпочтение *а* приобретает бóльшую рельефность: в процессе редактирования Апостола употребление *а* входило в круг предметов рефлексии. Так, большинство употреблений *а* в тексте Соборных посланий Хр такие же, как в сербском Шишатовском апостоле 1324 г. (Ш). В русской церковнославянской традиции последующего времени в чetyрех сводах – Геннадиевском (ГБ),

---

но; киевские фрагменты сверены с рукописью по фотокопии, которой со мною щедро поделился С.М. Михеев. Греческие параллели найдены автором настоящей статьи.

Острожском (ОБ), Елизаветинском и его современной синодальной версии (Син) значительная часть таких *a* была заменена на *же*. Для иллюстрации приведу контекст Иак 1:3-4:

Хр: искушениѣ вѣрѣ вашей съдѣѣтъ тѣрпѣнїѣ. а (ή δὲ) тѣрпѣнїѣ дѣло съвършено да имать...

= Ш (Miklosich 1853; 185);

ГБ: трыпѣнїѣ\* (ГБ: 110-111);

ВМЧ/Усп: = Хр = Ш: а терпение (Besters-Dilger *и др.* 2014: 86, 524cd);

ОБ: терпенїѣ же;

Син = ГБ = ОБ.

Узус К-1 стоит, таким образом, ближе к основному тексту Хр, в то время как узус К-2 обнаруживает ту тенденцию, которая получит развитие в ходе позднейшего редактирования Апостола.

*рече // вѣща*

В группе глаголов речи катены Хр различаются наличием или отсутствием глагола *вѣщати*: в К-2 он есть, а в К-1 его нет. В дискурсивной функции маркера чужой речи (в катенах это отсылка к автору комментируемого послания – Иакову, Павлу и т.д.) противопоставление наиболее отчетливо и оно касается формы 3 ед. аор.: в К-1 используется *рече*, а в К-2 – *вѣща*. Вне дискурсивной функции отчетливую корреляцию между *вѣща* и *рече* в К-2 (где она была бы возможна) усмотреть трудно. Вариацию двух этих глаголов в функции предиката видно на примере двух пар контекстов из перевода катены Андрея на Иак и катены Псевдо-Экумения на 2Кор:

[Т Иак 1:14] тѣмъ посылаа иаковъ<sup>17</sup> рече (ἔφησεν) [далее следует цитата] (Хр/Львов, л. 44об.; Sramer 8: 5<sup>23</sup>);

ср. [в конце того же толкования] и зачатиса грѣшныхъ мѣре акоже вѣща (ἔφησεν) двыд<sup>18</sup> (Хр/Львов, л. 44об.; Sramer 8: 5<sup>28</sup>)

[Т 2Кор 1:4] не рече (οὐκ εἶπεν) не оставлаа насъ скърбѣти (Хр/Львов, л. 172об.; PG 118: 912);

ср. [Т 2Кор 1:5] се бо и индѣ вѣща (φησι) (*там же*).

Замечу, что в предикативной функции в К-2 встречаются и другие формы глагола *вѣщати*, ср., в частности, *нѣ вѣщаимъ* (ἀλλ' εἰ φαμέν) в цитированном выше начальном толковании К-2 на Соборное послание Иуды.

<sup>17</sup> Текст толкования поновлен, орфографии первоначальной К-2 (почерк 2 Хр) соответствовали бы скорее написания *тѣмъ ... иаковъ*.

<sup>18</sup> Текст поновлен, можно реконструировать скорее *грѣшныхъ ... двды*.

Дискурсивное *вѣща* употребляется в К-2 неравномерно в зависимости от словоупотребления лежащего в его основе греческого текста. Наиболее часто – в толкованиях на послания Павла, основанных в большей мере на беседах Иоанна Златоуста, для манеры которого постоянные отсылки к комментируемому тексту послания очень характерны. Такие отсылки маркируются дискурсивным безударным  $\phi\eta\sigma\iota(\nu)$ , которое в К-2, как правило, переводится формой 3 ед. аориста *вѣща* (с вариацией орфограмм *-а/-а* в окончании). По функции такое *вѣща* аналогично древнерусским безударным *мол* и *де(и)* в юридическом обиходе, в частности, при пересказе речи в судебных заседаниях, отсюда современные эвиденциальные частицы *мол* и *де* (об их истории в русском языке см. Лазар 2011). Так, в толкованиях на первую главу 2Кор в Хр *вѣща* /  $\phi\eta\sigma\iota(\nu)$  едва ли не в каждой фразе.

В К-2 на Соборные послания – переводе катены Андрея, имеющей другие источники, в которых используются другие способы цитации и другие маркеры чужой речи – дискурсивное *вѣща* встречается реже. Так, в толкованиях на Иак, помеченных именами различных экзегетов, среди формул, которыми вводится цитата, встречаются *тѣмь и рече* (греч. нет)<sup>19</sup> и *тѣмь и речеса яко* ( $\delta\iota\delta\ \kappa\alpha\iota\ \epsilon\lambda\acute{\epsilon}\chi\theta\eta\ \delta\tau\iota$ ) (Хр/Львов, л. 44об.; Cramer 8: 5<sup>8</sup>).

Суммируя свойства *рече* и *вѣща* в К-2, назову их основные признаки:

*вѣща* соответствует в греческом, как правило,  $\phi\eta\sigma\iota(\nu)$ , в то время как *рече* часто служит переводом  $\epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon\upsilon$ ;

*рече* может стоять в препозиции к цитате, вводя ее – *вѣща* стоит в постпозиции;

*рече* может иметь при себе отрицание или входить в группу слов – *вѣща* одиночно;

в просодическом контуре фразы *рече* сохраняет свое ударение – *вѣща*, по-видимому, безударно (как и его греческий аналог  $\phi\eta\sigma\iota$ ).

На этом фоне в первый момент загадочным выглядит тот единственный случай, когда у нас есть возможность сопоставить узус переводчика К-1 и переводчика К-2, а именно в толковании на Иуд 1:8, где в качестве соответствия безударному  $\phi\eta\sigma\iota$  в К-2 против ожидания находим *рече* – как и в К-1:

К-1 (Хр/Львов, л.82)	С 176 (Cramer, 8:158)	К-2 (Хр/Львов, л.82)
сѣннѣ видѣше <b>рече</b> сирѣчь ничтоже истиньна помышля- юще нѣ акы въ снѣ призорь имоуще . и заповѣдающе за- повѣди нечѣстья полны . ...	“ἐνυπνιαζόμενοι” $\phi\eta\sigma\iota$ , τούτέστιν οὐδὲν καὶ . ...	сѣнил бо <b>рече</b> сие есть ни- чтоже истиньна помышля- юще нѣ ако въ снѣ мычта- нии оученил повелѣвающе нечистоты испълнь ...

<sup>19</sup> В опубликованной Крамером версии в этом месте толкование сокращено – иначе, чем в версии, легшей в основу славянского перевода.

Как объяснить этот казус? Вероятно, различиями в греческом тексте-основе; предшествующая *рече* часть фразы, заметим, имеет в двух славянских переводах разный вид; проверить это предположение можно будет лишь если обнаружится греческий текст катены Андрея, содержащий нужное чтение.

Других примеров употребления в К-2 *рече* в позиции дискурсивного *вѣща* в обследованных частях текста (Иак 1-2, 3Ио и Иуд) мне найти не удалось. Нельзя исключить, что в остальном массиве текста катены такое *рече* может встретиться, однако на фоне выявленной тенденции такое употребление потребует особого объяснения.

В редакциях XV–XVI вв. действовала тенденция к постепенному сокращению круга употреблений глагола *вѣщати* и установлению семантического распределения между ним и другими глаголами речи (Бобрик 2011: 75).

В предложенной А.А. Пичхадзе группировке переводов по языковым критериям, прежде всего лексическому, *вѣщати* характерно для определенного круга памятников с восточнославянскими элементами в лексике (Пичхадзе 2011: 53-56; тж. по указ.).

#### *цѣ да* ‘хотя’ / καίτοι

Кроме того, отмечу редкий составной союз *цѣ да* ‘хотя’, представленный единичным примером в К-2. В самой первой схолии К-2 к Иуд начальное *цѣ да* употреблено в качестве перевода греческого καίτοι. В ответ на заданный в первой фразе схолии вопрос (*и кымь нравьмь ѿвержется а кто вѣровавшихъ единою въ ѡа исус хѣа*), читаем:

цѣ да преимемь вѣчлвчениа слово . нъ вѣщамь . ако ... ѿметаемь а единого вѣдкы . л. 82

καίτοι παραδείξαμεθα τὸν τῆς ἐνανθρωπήσεως λόγον · ἀλλ’ εἰ φαμὲν ὅτι ... ἡρνησάμεθα τὸν ἕνα δεσπότην (Crater, 3: 154)

В том материале К-1, которым мы располагаем, сопоставимого контекста не встретилось. В единичном контексте Деян 14:17 в комментируемом тексте Хр/Львов (л.4) καίτοι переведено словом *оубо* (Kałużniacki 1896: 33).

В круге источников Пражского словаря старославянского языка союз *цѣ*, как и синонимичный ему *ацѣ*, отмечен только в Супрасльской рукописи (*цѣ* в четырех контекстах, *ацѣ* в трех); в других памятниках этого круга эквивалентами καίτοι, καίτοι γε служат *ибо*, *аще*, *аще и* (SJS, 4: 832; 1: 66).

В памятниках, имевших хождение в древней Руси, союз *цѣ* известен в некоторых переводах с греческого: Изборнике 1073 г., Словах Григория Назианзина, Пандектах Антиоха, в переводах Иоанна экзарха, в Лествице Иоанна Синайского, в четвѣй минее до-макарьевского состава (Срезневский, 3: 1447). В других памятниках καίτοι, καίτοι γε переводятся иначе, в частности, *ибо* (Изборник 1076 г.); *же*, *нъ*, *паче*, *аще и* (История Иудейской войны Иосифа Флавия); *же*, *аще и* (Пчела). В непереводах древнерусских текстов союза *цѣ* нет.

Нет этого союза и в новом южнославянском переводе катены на Соборные послания, в их числе на Иуд, вошедший в версию Син. 18 и перешедшей из нее в успенскую редакцию ВМЧ. Указатель словоформ к Успенскому списку ВМЧ (Besters-Dilger *и др.* 2014, digitales Appendix) свидетельствует о том, что союза *цѣ* нет ни в одном тексте этого памятника.

Имея в виду отмеченное выше сходство в употреблении слова *цѣ* К-2 Хр, с одной стороны, и Супрасльской четью минеи и Пандектов Антиоха – с другой, напомним замечание Зое Гауптовой о сходстве основного текста Хр с Супрасльским кодексом в словоупотреблении, выделяющем Хр на фоне древнейших апостольских лекционариев (Науртова 1971: 118-121)<sup>20</sup>; а также наблюдение архим. Амфилохия о совпадении большинства из 425 апостольских цитат в Пандектах Антиоха с чтениями Хр (Амфилохий 1880: 178-184).

### 3. *Некоторые итоги*

Обе катены относятся к эпохе создания рукописи, однако представляют две разные традиции перевода.

В основе обоих переводов лежит С176, однако в двух несколько различающихся вариантах. К-2 обнаруживает большую близость к опубликованной Крамером версии. На следующем этапе изучения можно стремиться выделить из числа известных рукописей, содержащих катену типа С176, наиболее близкую к Хр.

По содержанию К-1 и К-2 находятся в дополнительном распределении. Толкования К-2 занимают места, не обслуженные редкими схолиями К-1. В двух случаях имеем один и тот же комментарий в двух разных переводах – в составе К-1 и в составе К-2. Взаимное дублирование тут скорее мнимо, так как в одном случае, а именно в 1Ио, толкование о семени отнесено к двум разным местам комментируемого текста и имеет таким образом в К-2 иной экзегетический смысл, чем в К-1; в другом случае, в Иуд 1:8, К-2 дополняет К-1 в силу того, что перевод существенно информативнее.

Такое комплементарное соотношение двух рядов толкований, как и сохранение разных переводов одного и того же комментария теоретически может иметь двоякое объяснение. Одно, представляющееся мне более вероятным, состоит в том, что катены в Хр восходят к разным антиграфам и заняли свои места в рукописи в процессе ее создания; в этом случае в задачи писца К-2 не входило соотнесение двух рядов толкований между собою по смыслу – так в рукописях той эпохи писцы нередко вносят новое чтение или написание, не стирая старого, подчас прямо ошибочного. Другое объяснение, менее, на мой взгляд, вероятное, состояло бы в том, что работа над катенами в Соборных посланиях была скоординирована и включение двух переводов одного и того же комментария было сознательным решением экзегетического свойства.

---

<sup>20</sup> О Супрасльской рукописи с контексте “первого южнославянского влияния” на Руси см.: Успенский 2002: 38-39.

Развивая в отношении катен мысль о генетической гетерогенности Хр, можно предполагать примерно следующую схему: писец К-1 (и, как мы помним, А) внес все схолии, что были в его источнике – антиграфе, объединяющем комментированные Деяния и Соборные послания, чтобы затем уступить место писцу К-2, который заполнил поля Хр толкованиями из другого источника, имевшего в своем составе комментированные послания без Деяний (типа Пог. 30) и относившегося к той ветви рукописей, которая в XIV в. продолжилась в Пог. 30, а еще раньше, в XIII в., по всей вероятности, также в Син. 7.

В рамках этой гипотезы Хр предстает результатом филологической работы интегрирующего характера по собиранию и усвоению толкований на Деяния и Послания, работы, проведенной в южной/юго-западной Руси в XII в., в эпоху утверждения восточнославянской версии церковнославянской письменности и ее языка на основе усвоения южнославянских источников.

На новом этапе эволюции, в период “второго южнославянского влияния”, проект такого типа возникнет вновь и будет иметь целью актуализацию текста и языка Толкового Апостола. Результатом этой работы явится в XV в. контаминированная версия типа Син. 18, которая для Толкового Апостола станет такой же важной инстанцией, как Геннадиевская библия 1499 г. для четьего свода библейских книг.

Если так, то значимость Хр состоит не только в том, что он самый полный славянский Апостол древнего периода и не только в том, что он единственный свидетель толкований на Деяния и на часть посланий, но и в том, что в нем был создан сводный Апостол с экзегетическим аппаратом и последовательностью новозаветных текстов, до сих пор принятой в церковнославянском четьем Новом завете (Деяния – Соборные послания – послания ап. Павла). Дальнейшие исследования, можно надеяться, покажут, насколько такое предположение жизнеспособно.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## Синописис толкований К-1 и К-2 в 1Ио, 3Ио и Иуд

## 1Ио (л. 70-78)

А	К-1	К-2	С176, С178
3:9		<p>...</p> <p>сѣма бѣе естъ хѣсъ ...  блѣгословатьса вси  языци (л. 73об.)</p>	<p>[Анонимное Т]  Cramer, 8: 126<sup>30-32</sup>  (S176); PG 126: 37  (S178)</p>
5:6		<p>...</p> <p>источивъшаго ѿ  ребра его и крѣвию  очищъшаго грѣхъ ...  въшьдыи на крѣсть бѣ  бѣ въкоупъ и члѣвкъ:  (л. 77)</p>	<p>[Анонимное Т]  Cramer, 8: 140</p>
<p>сѣма бѣже хѣсъ естъ  ... блѣгслватьса вси  языци . (л.77)</p>		<p>не члѣвкъ бѣ тъкмо  пришьдыи на иврдань  ... егда и крѣвь его оу-  кану на землю: (л. 77)</p> <p>...</p>	<p>[Анонимное Т]  Cramer, 8: 126<sup>30-32</sup>  (S176); PG 126: 37  (S178) [ср. выше К-2 к  ст. 3:9]</p>
		<p>не члѣвкъ бѣ тъкмо  пришьдыи на иврдань  ... егда и крѣвь его оу-  кану на землю: (л. 77)</p> <p>...</p>	<p>[Анонимное Т]  Cramer, 8: 140</p>

## 3Ио (л. 80-81)

А	К-1	К-2	С176
1: 1-2 [по смыслу: 1-3]		И сю ꙗпистолюю пи- шать... прежереченыа ради вины въ вторѣи епистолии (л. 80)	[Анонимное Т] Cramer, 8: 149 <sup>18-25</sup>
1: 3-8 [по смыслу и киноварным инициалам: 4-8]		Оуча насъ не жьдати прослщихъ... тако и лотъ тако и авраамъ сътвориста (л. 80)	[Анонимное Т] Cramer, 8: 150 <sup>11-13</sup>
		[пер. в сокращении] Пребываетъ въ еван- гѣскомъ оучении... примыи же ꙗ соуща храмы бѣжа имать въ нихъ сѣна и ѿцѣла (л. 80об.)	[Анонимное Т] Cramer, 8: 150 <sup>14</sup> -151 <sup>9</sup>
1: 9-11		[пер. перв. пол. Т] Ни единогоа же объ- щины соущи тѣмѣ къ свѣтоу... всакъ бо сѣгрѣшаа не видѣ ба ниже позна его (л. 81)	[Анонимное Т] Cramer, 8: 151 <sup>20-27</sup>
1: 15	чюжепримьникоу гаию... мои и чюжии примьникъ л.81		[?]

## Иуд (л. 82-83)

А	К-1	К-2	С 176
1: 1-3		И кымь нравѣмь ѿвержетьсѧ кто... есть бо тѣ всѣхъ владыка (л. 82)	[Анонимное Т] Cramer, 8: 154 <sup>5-12</sup>
		Кюрѣлу. въкупъ оут- вържал насѣ... ако мудровании ихъ не погынути. (л. 82)	[Т Кирилла] Cramer, 8: 154 <sup>13-19</sup>
1: 4		Еже есть прооувѣдѣни ако паче аже волить о июдѣ прописа (л. 82)	[Анонимное Т] Cramer, 8: 154 <sup>23-24</sup>
	якоже мьню сии кѣсть иже... плищѣ сътвори на павла аїсла (л. 82)		[3Ио 1: 12; анонимное Т] Cramer, 8: 152 <sup>9-10</sup>
		соущаѧ ѿ симона глѣтъ... безаконнаѧ съмѣше- ниѧ дѣлающе (л. 82)	[Анонимное Т] Cramer, 8: 154 <sup>25-155</sup> <sup>3</sup>
		въ нюже сами сѧ въло- жишѧ... въ сластьхъ нечистотѣ преходаще (л. 82)	[Анонимное Т] Cramer, 8: 155 <sup>4-5</sup>
		ибо житие ихъ нечисто бѣ... кал община свѣту нѣ тѣмѣ (л. 82)	[Анонимное Т] Cramer, 8: 155 <sup>8-9</sup>
1: 5-6		авлаеть оубо и кто есть ѿвѣргыисѧ его... аще не примуть покалениѧ прещени ради (л. 82)	[Анонимное Т] Cramer, 8: 155 <sup>18-20</sup>
		блюдоми оубо суть еже въврещи въ моучении вѣчныи огнь... диаволу и ангѣлмъ его (л. 82об.)	[Анонимное Т] Cramer, 8: 155 <sup>21-29</sup>
		исюхю мѣсти и истины его кто изы- щеть. [Пс. 60: 8] кто бо члвколюбие его постигнеть... блудницѣ и мытарѧ въ црство въведе (л. 82об.)	‘пресвитера Исихия, из толкований на псалмы...’ Cramer, 8: 156 <sup>12-17</sup>

Иуда (л. 82-83)  
(продолжение)

А	К-1	К-2	С 176
		и се паки съкръвену имъ мучению... подъ мракъмъ съблюде (л. 82об.)	[Анонимное Т] Cramer, 8: 156 <sup>5-11</sup>
1: 5-7	максимово . вдѣство не схра- нивъшихъ ю . анѣль кестъ слово... чинъ стоянья вѣдство ихъ рече... на все дѣло блго:якоже и мы . или вѣнидоша съ си- монъмъ вѣлхвъмъ. (л. 82об.)		[Анонимное Т] Cramer, 8: 156 <sup>1-4</sup>  [Анонимное Т] Cramer, 8: 155 <sup>30-31</sup>  [?]
		Бжѣственному оучению ласкание и чародѣ- ство... о хръстѣ га исуса (л. 82об.)	[Анонимное Т] Cramer, 8: 157 <sup>12-15</sup> 8 <sup>13</sup>
1: 8		видиши ли колику ихъ злобу повѣдаеть... и не- истовую мысль съвър- ш[а]ю[тъ] (ἐκτελοῦντες) (л. 83)	[Анонимное Т] Cramer, 8: 159 <sup>3-9</sup>
	съния видаще рече... ты же стыдкыя заповѣди . мѣви хѣовы варивы соуть (л. 82об.)	сънил бо рече еже есть... новаа оучения творить издречение (л. 83)	[Анонимное Т] Cramer, 8: 158 <sup>17-25</sup>
		...	
1: 9	глють мѣхаила слоу- живъша мосиноу тѣлоу... аггельсками помощми (л. 83)	гѣть мѣхаилу о мосе- овѣ тѣлѣ... антонии видѣ въ видѣнии	[Анонимное Т] Cramer, 8: 161 <sup>9-17</sup>

## Сокращения

- ГБ: Библия 1499 года и Библия в Синодальном переводе, VIII: Библия... Деяния святых Апостолов. Послания святых Апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды. Послания святого апостола Павла. Апокалипсис, Москва 1992.
- ОБ: Библия сиречь книги ветхаго и новаго завета по языку словенску [1581], Фототипическое переизд. текста с изд. 1581 г., Москва-Ленинград 1988.
- СК XI-XIII: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI-XIII вв., Москва 1984.
- СК XIV: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век, I, Москва 2002.
- СЛРЯ XI-XVII вв.: Словарь русского языка XI-XVII вв., I, Москва 1979.
- Cramer: J.A. Cramer (ed.), *Catenaе graecorum patrum in Novum Testamentum*, 3: *Catena in Acta SS. Apostolorum*. Oxonii, 1838; 8: *Catena in Epistolas Catholicas et Apocalypsin*, Oxonii 1844.
- CVG: *Clavis Patrum Graecorum: Concilia. Catenaе*, 2ème edition, revue et mise à jour Maurits Geerard, Jacques Noret, Turnhout 2018 (= *Corpus Christianorum, Clavis Patrum graecorum*, 4).
- PG: J.P. Migne (acc.), *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, Paris 1857-1866.
- SJS: *Slovník jazyka staroslověnského*, I-IV, Praha 1966-1997.

## Литература

- Алексеев 1999: А.А. Алексеев, *Textgeschichte der slavischen Bibel* / Текстология славянской Библии, Санкт-Петербург–Köln–Weimar–Wien 1999 (= *Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte*, 24).
- Амфилохий 1880: архим. Амфилохий, *Исследования о пандекте Антиоха*, Москва 1880.
- Бобрик 2011: М. А. Бобрик, *Толковый Апостол в Великих Четьих Минях: два списка – две редакции*, в: *Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2010-2011)*, Москва 2011, с. 52-102.
- Волощенко 2021: С.А. Волощенко, *Пергаментні фрагменти Апостола з колекції бібліотеки князів Чарторийських: атрибуція тексту*, в: *Бібліотека. Наука. Комунікація: від управління ресурсами – до управління знаннями*, Київ 2021, с. 688-691.

- Воскресенский 1879: Г.А. Воскресенский, *Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV в. Опыт исследования языка и текста славянского перевода Апостола по рукописям XII-XV вв.*, Москва 1879.
- Дыбо 2003: В.А. Дыбо, *Еще раз о “властех предрержащих”*, в: S. Kempgen, U. Schweier, T. Berger (Hrsg.), *Русистика. Славистика. Лингвистика. Festschrift für Werner Lehfeldt zum 60. Geburtstag*, München 2003 (= “Die Welt der Slaven”, Sammelbände, 19), с. 123-133.
- Запаско 1995: Я.П. Запаско, *Пам’ятки книжкового мистецтва. Україньска рукописна книга*, Львів 1995.
- Корогодина 2022: М.В. Корогодина, *Толковый Апостол Александра Солтана*, “Slověne”, 2022, 2, с. 92-124.
- Лазар 2011: М. Лазар, *Эвиденциальная частица де(и) и другие эвиденциальные частицы в истории русского языка*, “Русский язык в научном освещении”, 2011, 2, с. 116-138.
- Маслов 1910: С.И. Маслов, *Отрывок Христинопольского Апостола, принадлежащий библиотеке св. Владимира*, “Известия Отделения рус. яз. и словесности Академии наук”, 1910, 15 (4), с. 229-269.
- Михеев 2021: С.М. Михеев, *Нумерация толкований, схолии и перекрестные ссылки в древнерусских рукописях: К ранней истории славянского Толкового Апостола*, “Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. Лингвистическое источниковедение и история русского языка”, 2021, 1, pp. 246-266.
- Пентковская и др. 2011: Т.В. Пентковская, И.И. Индыченко, Е.В. Федорова, *К изучению толковой традиции домонгольского периода: Апостол и Евангелие с толкованиями*, в: *Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2010-2011)*, Москва 2011, с. 30-51.
- Писляков 2001: В.В. Писляков, *Андрей пресвитер*, в: *Православная энциклопедия*, II, 2001, с. 380.
- Пичхадзе 2011: А.А. Пичхадзе, *Переводческая деятельность в домонгольской Руси: Лингвистический аспект*, Москва 2011.
- Срезневский 1989: И.И. Срезневский, *Словарь древнерусского языка*, I-III. Москва 1989.
- Турилов 2001: А.А. Турилов, *Апостол*, в: *Православная энциклопедия*, III, 2001, с. 95-97.
- Успенский 2002: Б.А. Успенский, *История русского литературного языка (XI-XVII вв.)*, изд. 3-е, испр. и доп., Москва 2002.
- Христова-Шомова 2004: И. Христова-Шомова, *Службеният апостол в славянската ръкописна традиция*, София 2004.

- Ясіновська 2010: О. Ясіновська, *Катени як жанр герменевтичної літератури: Візантійська традиція і слов'янська рецепція (на прикладі Крестинопольського Апостола XII століття)*, "Княжа доба: історія і культура", 2010, 3, с. 72-103.
- Cleminson 2009: R.M. Cleminson, *A Slavonic Translation of the Loci Selecti of St. John Damascene*, "Scripta & e-scripta", VII, 2009, с. 49-84.
- Cleminson 2017: R. Cleminson, *Апиевъ ледъ*, "Scripta & e-scripta", XVI-XVII, 2017, с. 39-57.
- Devreese 1928: R. Devreese, *Châines exégétiques grecques*, в: *Dictionnaire de la Bible. Supplement I*, Paris 1928, с. 1084-1233.
- Hauprtová 1971: Z. Hauptová, *Lexikální rozbor apoštola Eninského: Příspěvek k analýze nejstaršího textu staroslověnského apoštoláře*, в: *Studia palaeoslovenica*, Praha 1971, с. 105-121.
- Kalužniacki 1896: Aem. Kalužniacki, *Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice ad fidem Codicis Christianopolitani saeculo XII° scripti*, Vindobonae 1896.
- Besters-Dilger *и др.* 2014: J. Besters-Dilger (Hrsg.) unter Mitarbeit von V. Halapats, N. Kindermann, E. Maier, A. Rabus, *Kommentierter Apostolus. Textedition. Kommentar zur Textedition. Die Großen Lesemenäen des Metropolitan Makarij. Uspenskij spisok*, München-Berlin 2014 (= Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe, 22 [1, 2]).
- Staab 1924: K. Staab, *Die griechischen Katenenkommentare zu den katholischen Briefen*, "Biblica", 1924, 5, с. 296-353.
- Staab 1926: K. Staab, *Die Paulus Katenen nach den handschriftlichen Quellen untersucht*, Rome 1926.
- Ropes 1926: J. H. Ropes, *The Greek Catena to the Catholic Epistles*, "Harvard Theological Review", XIX, 1926, с. 383-388 (Рец. на: Staab 1924).
- Strakhov 2011: O. B. Strakhov, *The Adventure of the Dancing Men: Professor Ševčenko's Theory on the Origin of Glagolitic*, "Palaeoslavica", XIX, 2011, с. 1-45.
- van der Tak 1992: J. G. van der Tak, *Nochmals zum Apostolus Christinopolitanus (Ad-dendum)*, "Die slawischen Sprachen", XXX, 1992, с. 163-165.
- van der Tak 1999: J. G. van der Tak, *The Old Slavic Apostolos: The Lessons of the Short Lectionary from Pentecost to Great Lent and the Abstracts of the Epistles: Academisch Proefschrift ter verkrijging van de graad van doctor aan de Universiteit van Amsterdam...*, Amsterdam 1999.
- van der Tak 2003: J. G. van der Tak (ed.), *Euthalius the Diacon. Prologues and Abstracts in Greek and Church Slavonic Translation*, София 2003 (= "Кирило-Методиевски студии", 15).
- Voloshchenko 2022: St. Voloshchenko, *A Recently Discovered Folia from the 12th-century Apostolus Christinopolitanus*, "Biblioteka", XXVI, 2022, с. 33-85.

*Abstract*

Marina Bobrik

*Catenae on the Catholic Epistles in Apostolus Christinopolitanus from the 12<sup>th</sup> Century*

This paper presents a study and partial edition of the Slavonic translation of the catenae on the Catholic Epistles preserved in the *Apostolus Christinopolitanus* (twelfth century). This manuscript constitutes the oldest and most complete Slavic *Apostolos* with commentaries and contains two distinct series of catenae, which represent the least studied component of this complex codex. The primary aim of the study is to examine the relationship between the two catenae in terms of content, translation technique, and language.

Particular attention is devoted to those sections in which both catenae occur, namely the First and Third Epistles of John and the Epistle of Jude. The analysis demonstrates that the manuscript preserves two distinct Slavonic translations of the same Byzantine catena attributed to Andreas, transmitted in two different versions. The study further shows that the *Apostolus Christinopolitanus* is a composite text incorporating at least two sources: one comprising Acts, the Catholic Epistles, and Catena 1, and another comprising the Epistles and Catena 2. This research thus sheds new light on the history of translation and exegetical commentary on the New Testament in Old Church Slavonic.

*Keywords*

Apostolus Christinopolitanus; Catenae; Catholic Epistles; Slavic Translation of the New Testament; Old Church Slavonic.